叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 旧金山仙女：早期故事(the San Francisco Fairy A Tale Of Early Times) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旧金山仙女：早期故事(The San Francisco Fairy A Tale of Early Times)

[ðə; ði]
THE
这

这

[sæn] [frən'sɪskoʊ] ['feri] .
SAN **FRANCISCO** **FAIRY** **.**
SAN 旧金山 仙女 .

旧金山仙女。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [taɪmz]
A **Tale** **of** **Early** **Times**
一个 故事 的 早期的 《时代周刊》

早期故事

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['loʊər] [dʒɔː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪt] [kə'nuː] ,
Down **came** **the** **Fish's** **lower** **jaw** **upon** **her** **light** **canoe** **,**
向下 来了 这 鱼的 降低 颚 之上 她 光 独木舟 ,

鱼的下颚重重地落在了她轻巧的独木舟上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðæt] ['lædər] [wʊd] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃuː] — ;
And **he** **asked** **her** **if** **that** **ladder** **would** **answer** **for** **her** **shoe** **—** **;**
和 他 问 她 如果 那 梯子 会 回答 为了 她 鞋 — ;

他问她，那梯子能不能替她的鞋子说话——;

[ðen] ['trɪpɪŋ] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , [ʃiː; ʃi][spaɪd][ə; eɪ]['splendɪd] [siːt] ,
Then **tripping** **up** **it** **lightly** **,** **she** **spied** **a** **splendid** **seat** **,**
然后 绊倒 向上 它 轻轻 , 她 间谍 一个 灿烂 座位 ,

然后她轻轻一绊，就发现了一个绝佳的座位。

[wɪð; wɪθ]['wɑːmpəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] — [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biːt] .
With **wampum** **it** **was** **covered** **—** **her** **lover's** **it** **would** **beat** **.**
和 贝壳串珠 它 曾是 涵盖 — 她 恋人的 它 会 打 .

它上面覆盖着贝壳串珠——她的爱人会为它欢呼。

[sæn] [frən'sɪskoʊ] :
SAN **FRANCISCO** **:**
SAN 旧金山 :

旧金山:

['pʌblɪʃt] [baɪ][siː] . [piː] . ['kɪmbəl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] .
PUBLISHED **BY** **C** **.** **P** **.** **KIMBALL** **,** **AND** **FOR** **SALE** **BY** **ALL** **BOOKSELLERS** **.**
已发布 经过 C . P . 金博尔 , 和 为了 销售 经过 全部 书店 .

由CP Kimball出版，各大书店均有销售。

[diː] . [iː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - [ænd; ənd] - [mənt'gʌməri] [striːt] ,
D **.** **E** **.** **Appleton** **&** **Co** **.** **,** **508** **and** **510** **Montgomery** **Street** **,**
D . E . 阿普尔顿 & 合作 . , - 和 - 蒙哥马利 街道 ,

DE Appleton & Co.，蒙哥马利街508号和510号

['dʒen(ə)rəl] AGENTS1868
GENERAL **AGENTS1868**
一般的 AGENTS1868

总代理1868

[ðə; ði]
THE
这

这

[sæn] [frən'sɪskoʊ] ['feri] .
SAN **FRANCISCO** **FAIRY** **.**
SAN 旧金山 仙女 .

旧金山仙女。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [taɪmz]
A **Tale** **of** **Early** **Times**
一个 故事 的 早期的 《时代周刊》

早期故事

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] , [jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːl] ,
At **such** **a** **sight** **she** **fainted** **,** **yet** **still** **she** **did** **not** **fall** **,**
在 这样的 一个 视线 她 昏厥 , 然而 仍然 她 做过 不是 落下 ,

看到这样的景象，她晕了过去，但却没有倒下。

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [toʊld][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
But **straightway** **told** **her** **sorrows** **,** **she** **told** **him** **of** **them** **all** **.**
但 立刻 讲述 她 悲伤 , 她 讲述 他 的 他们 全部 .

但她立刻向他倾诉了自己的悲伤，把所有的一切都告诉了他。

[ðə; ði] [fɪʃ] [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɪn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [noʊz] ,
The **Fish** **he** **wagged** **his** **little** **fin** **,** **and** **shook** **his** **pointed** **nose** **,**
这 鱼 他 摇晃 他的 小的 鳍 , 和 摇晃 他的 尖 鼻子 ,

那条鱼摇了摇小鳍，又抖了抖尖鼻子，

[ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['meɪd(ə)n] , ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] [juː; jʊ][goʊz] !
And **said** **,** **"** **My** **darling** **Maiden** **,** **into** **my** **mouth** **you** **goes** **!**
和 说 , " 我的 亲爱的 少女 , 进入 我的 嘴 你 去 !

然后说：“我的宝贝少女，你到我嘴里去吧！”

" [sæn] [frən'sɪskoʊ] :
" **SAN** **FRANCISCO** **:**
" SAN 旧金山 :

旧金山:

['pʌblɪʃt] [baɪ][siː] . [piː] . ['kɪmbəl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] .
PUBLISHED **BY** **C** **.** **P** **.** **KIMBALL** **,** **AND** **FOR** **SALE** **BY** **ALL** **BOOKSELLERS** **.**
已发布 经过 C . P . 金博尔 , 和 为了 销售 经过 全部 书店 .

由CP Kimball出版，各大书店均有销售。

[diː] . [iː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - [ænd; ənd] - [mənt'gʌməri] [striːt] ,
D **.** **E** **.** **Appleton** **&** **Co** **.** **,** **508** **and** **510** **Montgomery** **Street** **,**
D . E . 阿普尔顿 & 合作 . , - 和 - 蒙哥马利 街道 ,

DE Appleton & Co.，蒙哥马利街508号和510号

['dʒen(ə)rəl]['eɪdʒənts]
GENERAL **AGENTS**
一般的 代理人

总代理

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] – [noʊn] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld]
This little Tale is founded upon the well – known tradition , prevalent among the old
这 小的 故事 是 创立 之上 这 出色地 – 已知 传统 , 流行 之中 这 老的
[ɪn'hæbɪtənts] ,
inhabitants ,
居民 ,

这个小故事取材于当地古老居民中广为人知的传统。

[ðæt] [wer] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [naʊ] [ɪz][wʌz; wəz][wʌns] [dæmd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [rɑːk] [ɔːr] ['rɑːks] ,
that where the Golden Gate now is was once dammed up by a rock or rocks ,
那 在哪里 这 金的 门 现在 是 曾是 一次 被水坝 向上 经过 一个 岩石 或者 岩石 ,

金门大桥现在所在的位置，曾经被一块或几块巨石阻挡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['væli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnlənd] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
and the whole Valley was a great inland sea with its entrance to the
和 这 所有的 谷 曾是 一个 伟大的 内陆 海 和 它是 入口 到 这
['oʊʃ(ə)n] [daʊn] [nɪr] [ˌmɑːntə'reɪ] .
Ocean down near Monterey .
海洋 向下 靠近 蒙特雷 .

整个山谷就像一片巨大的内陆海，其入海口位于蒙特雷附近。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [siːn] , [ɑːn][oʊ'haɪoʊ] [striːt] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,
The writer has seen , on Ohio Street , in this City ,
这 作家 有 已见 , 在 俄亥俄州 街道 , 在 这 城市 ,

作者曾在本市的俄亥俄街上看到过.....

([wɪtʃ] [ɪn] - [wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [spɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] ,) [ðə; ði] [blæk] [ˌsedɪ'mentri]
(which in 1850 was quite an elevated spot of ground ,) the black sedimentary
(哪个 在 - 曾是 相当 一个 升高 点 的 地面 ,) 这 黑色的 沉积
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

（在1850年，这里地势较高,）黑色的沉积土，

[æt; ət] [liːst] [tuː] [fiːt] [θɪk] , [wɪtʃ] [ə'baʊndz] [ɪn] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['væli]
at least two feet thick , which abounds in greater or less degree throughout the Valley
在 至少 二 脚 厚的 , 哪个 很多 在 更大的 或者较少的 程度 自始至终 这 谷
,
,
,

至少两英尺厚，这种植被在整个山谷中或多或少都很常见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['redɪli] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [fər'tɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
and which readily accounts for the wonderful fertility of the soil .
和 哪个 容易 账户 为了 这 精彩的 生育力 的 这 土壤 .

这也很好地解释了土壤为何如此肥沃。

[sæn][frən'sɪskoʊ] , [dɪ'sembər] , - .
San Francisco , December , 1868 .
圣 弗朗西斯科 , 十二月 , - .

旧金山，1868 年 12 月。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ] ['tʃɑːz] .
Entered according to Act of Congress , in the year 1868 , by Chas .
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 查斯 .

根据国会法案，于 1868 年由查尔斯登记。

[piː] . ['kɪmbəl] , [ɪn][ðə; ði] ['klɝːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['dɪstrɪkt]

P	.	Kimball	,	in	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	for	the	Northern	District
P	.	金博尔	,	在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	为了	这	北方	区

[ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

of	California	.
的	加利福尼亚州	.

P. Kimball，加利福尼亚州北区地方法院书记官办公室。

[ðə; ði][sæn] [frən'sɪskoʊ] ['feri]

THE	SAN	FRANCISCO	FAIRY
这	SAN	旧金山	仙女

旧金山仙女

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [er] ['spænjərdz] [lɪvd] [ɑːn][ˌkælə'fɔːrniə][sɔɪl] ,

LONG	years	ago	,	ere	Spaniards	lived	on	California	soil	,
长的	年	前	,	埃雷	西班牙人	居住地	在	加利福尼亚州	土壤	,

很久以前，在西班牙人居住在加利福尼亚的土地上之前，

[æn; ən]['ɪndiən][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgər] [traɪb][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɔɪl] ;

An	Indian	of	the	Digger	tribe	was	resting	from	his	toil	;
一个	印度	的	这	挖掘机	部落	曾是	休息	从	他的	辛劳	;

一名掘地族印第安人正在休息，他刚刚结束了一天的劳作；

[hiː; hi] [lɪvd] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['ɪnlənd] [siː] , [ɔːr] [leɪk] , [soʊ] ['wʌndrəs] [lɑːrdʒ]

He	lived	beside	an	inland	sea	,	or	lake	,	so	wondrous	large
他	居住地	旁	一个	内陆	海	,	或者	湖	,	所以	奇妙的	大的

他居住在一片内陆海或湖泊旁，那片海或湖泊如此浩瀚无垠。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] — [ə; eɪ] ['deɪz] [seɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːrdʒ] .

No	one	could	look	from	shore	to	shore	—	a	day's	sail	for	a	barge	.
不	一	可以	看	从	支撑	到	支撑	—	一个	天	帆	为了	一个	驳船	.

谁也看不到从岸边到岸边的景象——驳船要航行一天。

[ðɪs] ['ɪndiən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [dɔːg] , [ʌv; əv] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [eɪt] ,

This	Indian	was	a	happy	dog	,	of	threescore	years	and	eight	,
这	印度	曾是	一个	快乐的	狗	,	的	六点	年	和	八	,

这条印度狗很快乐，已经七十八岁了。

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] , ['ɔːlsoʊ][æn; ən][eɪdʒd] [meɪt] ;

Of	children	he	had	half	a	score	,	also	an	aged	mate	;
的	孩子们	他	有	一半	一个	分数	,	还	一个	老年人	伴侣	;

他有二十几个孩子，还有一个年长的朋友；

[hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz] [li] - - , [ə; eɪ] ['peti] ['læfɪŋ] [sɪt] —

His	youngest	was	Li	-	Lamboni	,	a	petit	laughing	cit	—
他的	最小的	曾是	李	-	-	,	一个	小	笑	引用	—

他最小的孩子是李-兰博尼，一个爱笑的娇小市民——

[huː] [kept] [ðə; ði]['wɪgwɑːm] ['hæpi] [baɪ][hɜːr; hər][fʌnd] [ʌv; əv] ['redi] [wɪt] .

Who	kept	the	Wigwam	happy	by	her	fund	of	ready	wit	.
WHO	保留	这	圆锥形帐篷	快乐的	经过	她	基金	的	准备好	有	.

谁用她敏捷的才思让帐篷里的人们开心?

[ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] ['twenti] , [pər'hæps][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [mɔːr] ,

A	blooming	maid	of	twenty	,	perhaps	of	two	years	more	,
一个	盛开	女佣	的	二十	,	也许	的	二	年	更多的	,

一位容光焕发的少女，大约二十岁，或许比二十多岁。

[hɜːr; hər]['lʌvəz] [maɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [æt; ət] ['hoʊlseɪl] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ;

Her	lovers	might	be	counted	at	wholesale	by	the	score	;
她	恋人	可能	是	计数	在	批发的	经过	这	分数	;

她的情人可能数不胜数；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] — [ə; eɪ] ['kʌmli] [læd] — [ə; eɪ] ['tʃi:ftənz] ['oʊnli][sʌn] ,

But	there	was	one	—	a	comely	lad	—	a	Chieftain's	only	son	,
但	那里	曾是	一	—	一个	漂亮	小伙子	—	一个	酋长的	仅有的	儿子	,

但有一个——一个英俊的小伙子——酋长的独子，

[ðɪs] [wʌn][ə'loʊn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kraʊd] [hɜ:r; hər] ['ju:θfl] [lʌv] [hæd; həd] [wʌn] .

This	one	alone	of	all	the	crowd	her	youthful	love	had	won	.
这	一	独自的	的	全部	这	人群	她	青春	爱	有	韩元	.

在众多被她青春爱情征服的人中，只有她一人独占鳌头。

[soʊ] [tɔ:l] , [soʊ] [streɪt] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [æn; ən] [aɪ] [laɪk] ['daiəmənds] [braɪt] ,

So	tall	,	so	straight	,	so	beautiful	,	an	eye	like	diamonds	bright	,
所以	高的	,	所以	直的	,	所以	美丽的	,	一个	眼睛	喜欢	钻石	明亮的	,

身材高挑，笔直挺拔，容貌秀丽，眼睛像钻石般明亮。

[nɑ:t][wʌn][kʊd; kəd] [bi:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [baɪ] [naɪt] [ɔ:r] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ;

Not	one	could	beat	him	in	the	chase	,	by	night	or	broad	daylight	;
不是	一	可以	打	他	在	这	追赶	,	经过	夜晚	或者	广阔	日光	;

无论是在夜晚还是在白天，没有人能在追逐中胜过他；

[ænd; ənd] [wen] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:r] – [pæθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪvz] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [aʊt] ,

And	when	upon	the	war	–	path	with	the	braves	he	started	out	,
和	什么时候	之上	这	战争	–	小路	和	这	勇士们	他	开始	出去	,

当他与勇士们踏上征途时，

[ðə; ði] [deθ] – [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʊd] ['pleɪnli] [mɑ:rk][hɪz; ɪz] [ru:t] .

The	death	–	song	of	his	enemies	would	plainly	mark	his	route	.
这	死亡	–	歌曲	的	他的	敌人	会	显然	标记	他的	路线	.

敌人的亡歌将清晰地指引他的行进路线。

[bʌt; bət] , [ɑ:] , [ə'læs] !

But	,	ah	,	alas	!
但	,	啊	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði]['wɑ:mpəm][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] .

the	wampum	to	make	him	all	her	own	.
这	贝壳串珠	到	制作	他	全部	她	自己的	.

用贝壳串珠将他完全变成她自己的。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['ni:dfl] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['pʊrli,'pɔ:rli] [groʊn] ;

She	did	not	have	the	needful	,	for	she	had	poorly	grown	;
她	做过	不是	有	这	需要	,	为了	她	有	差	生长	;

她缺乏必需品，因为她发育不良；

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['plæsɪd] [leɪk] , [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][lɔ:g] [kə'nu:] .

And	often	on	the	placid	Lake	,	within	her	log	canoe	.
和	经常	在	这	平静	湖	,	之内	她	日志	独木舟	.

而且她常常是在平静的湖面上，坐在她的独木舟里。

[ʃi:; ʃi] ['pɒndəd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['di:pli] [ɑ:n][dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][du:] .

She	pondered	long	and	deeply	on	just	what	she	should	do	.
她	沉思	长的	和	深	在	只是	什么	她	应该	做	.

她反复思量了很久，究竟该怎么做。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['veri] [sæd] [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔ:r] ,

One	day	,	when	very	sad	indeed	,	a	long	way	out	from	shore	,
一	天	,	什么时候	非常	伤心	的确	,	一个	长的	方式	出去	从	支撑	,

有一天，我非常悲伤，在离岸很远的地方，

[ʃi:; ʃi] [said] — [ʃi:; ʃi] [felt] [dʒʌst] [ðen] [mɔ:r] [sæd][ðæn; ðən] [ɛə] [ʃi:; ʃi] [felt] [bɪ'fɔ:r] ;

She	sighed	—	she	felt	just	then	more	sad	than	e'er	she	felt	before	;
她	叹了口气	—	她	毛毡	只是	然后	更多的	伤心	比	曾经	她	毛毡	前	;

她叹了口气——那一刻，她感到比以往任何时候都更加悲伤；

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] [saɪz] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər][aʊt] .

Just	then	a	Fish	of	monstrous	size	jumped	from	the	water	out	.
只是	然后	一个	鱼	的	滔天	尺寸	跳了起来	从	这	水	出去	.

就在这时，一条体型巨大的鱼从水中跃了出来。

[ænd; ənd] , - ['naɪsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][teɪl] , [æskt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] .

And	,	balanc'd	nicely	on	his	tail	,	asked	what	she	was	about	.
和	,	-	很好	在	他的	尾巴	,	问	什么	她	曾是	关于	.

然后，她稳稳地站在他的尾巴上，问她这是要干什么。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] , [jet] [stɪl] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][fɔ:l] ,

At	such	a	sight	she	fainted	,	yet	still	she	did	not	fall	,
在	这样的	一个	视线	她	昏厥	,	然而	仍然	她	做过	不是	落下	,

看到这样的景象，她晕了过去，但却没有倒下。

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [toʊld][hɜ:r; hər] ['sɔrəuz] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

But	straightway	told	her	sorrows	,	she	told	him	of	them	all	,
但	立刻	讲述	她	悲伤	,	她	讲述	他	的	他们	全部	,

但她立刻向他倾诉了自己的悲伤，把所有的一切都告诉了他。

[ðə; ði] [fɪʃ] [hi:; hi] [wægd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɪn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [noʊz] ,

The	Fish	he	wagged	his	little	fin	,	and	shook	his	pointed	nose	,
这	鱼	他	摇晃	他的	小的	鳍	,	和	摇晃	他的	尖	鼻子	,

那条鱼摇了摇小鳍，又抖了抖尖鼻子，

[ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['meɪd(ə)n] , ['ɪntu:][maɪ] [maʊθ] [ju:; jʊ][goʊz] !

And	said	,	"	My	darling	Maiden	,	into	my	mouth	you	goes	!
和	说	,	"	我的	亲爱的	少女	,	进入	我的	嘴	你	去	!

然后说："我的宝贝少女，你到我嘴里去吧！"

" [naʊ] , [hu:] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [tu:] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ,

"	Now	,	who	would	think	a	maiden	of	two	and	twenty	years	,
"	现在	,	WHO	会	思考	一个	少女	的	二	和	二十	年	,

"现在，谁会想到一个二十二岁的处女，

[wʊd] [step]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɪʃɪz] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪrz] !

Would	step	into	a	fish's	mouth	without	the	slightest	fears	!
会	步	进入	一个	鱼的	嘴	没有	这	丝毫	恐惧	!

我敢毫不畏惧地走进鱼嘴里!

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][hɜ:r; hər]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ə'teɪn] ,

But	so	great	was	her	desire	her	object	to	attain	,
但	所以	伟大的	曾是	她	欲望	她	目的	到	达到	,

但她渴望达成的目标是如此强烈，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] .

That	she	treated	anything	like	fear	with	feelings	of	disdain	.
那	她	治疗	任何事物	喜欢	害怕	和	情怀	的	蔑视	.

她对恐惧之类的任何事物都抱有鄙夷之情。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['loʊər] [dʒɔ:][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [laɪt] [kə'nu:] ,

Down	came	the	Fish's	lower	jaw	upon	her	light	canoe	,
向下	来了	这	鱼的	降低	颚	之上	她	光	独木舟	,

鱼的下颚重重地落在了她轻巧的独木舟上。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ðæt] ['lædər] [wʊd] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʃu:] ;

He	asked	her	if	that	ladder	would	answer	for	her	shoe	;
他	问	她	如果	那	梯子	会	回答	为了	她	鞋	;

他问她，那架梯子能不能替她的鞋子说话；

[ðen] ['trɪpɪŋ] [ʌp][ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] , [ʃi:; ʃi][spaɪd][ə; eɪ]['splendɪd] [si:t] ,

Then	tripping	up	it	lightly	,	she	spied	a	splendid	seat	,
然后	绊倒	向上	它	轻轻	,	她	间谍	一个	灿烂	座位	,

然后她轻轻一绊，就发现了一个绝佳的座位。

[wɪð; wɪθ]['wɑ:mpəm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kʌvɝd] — [hɜ:r; hər] ['lʌvɝz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:t] .

With	wampum	it	was	cover'd	—	her	lover's	it	would	beat	.
和	贝壳串珠	它	曾是	覆盖	—	她	恋人的	它	会	打	.

它上面覆盖着贝壳串珠——她的爱人会为它欢呼。

[bæk] [keɪm] [ðæt] [self] [seɪm] ['loʊər] [dʒɔ:] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dʒɑ:r] ,

Back	came	that	self	same	lower	jaw	,	without	the	slightest	jar	,
后退	来了	那	自己	相同的	降低	颚	,	没有	这	丝毫	罐	,

那颗下巴又恢复了原状，没有丝毫晃动。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tri:t] [hɜ:r; hər] ['betər] , [nɑ:t] [i:n] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['pɑ:pə] ;

No	one	could	treat	her	better	,	not	e'en	her	dear	Papa	;
不	一	可以	对待	她	更好的	,	不是	e'en	她	亲爱的	爸爸	;

没有人能比她更好的对待她，就连她亲爱的爸爸也不能;

[ðə; ði] [fɪʃ] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] ['pleɪnli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ] ,

The	Fish	he	told	her	plainly	to	his	Mistress	she	must	go	,
这	鱼	他	讲述	她	显然	到	他的	情妇	她	必须	去	,

他直截了当地告诉他的女主人，她必须离开。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['feri] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [raɪt] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

She	was	a	lovely	Fairy	,	and	she	lived	right	down	below	.
她	曾是	一个	迷人的	仙女	,	和	她	居住地	正确的	向下	以下	.

她是一位可爱的仙女，就住在地底下。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [greɪt] .

He	said	that	she	was	very	kind	,	and	beautiful	,	and	great	.
他	说	那	她	曾是	非常	种类	,	和	美丽的	,	和	伟大的	.

他说她非常善良、漂亮、优秀。

[ænd; ənd] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['wɔ:təri] [hoʊm] [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [steɪt] .

And	dwelt	within	her	watery	home	in	rich	and	royal	state	.
和	居住	之内	她	水状的	家	在	富有的	和	皇家	状态	.

她居住在自己的水上家园中，过着富裕而尊贵的生活。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [li] – - [hɜ:r; hər] [də'mɪnjənz] [ɔ:l][tu:; tə] [noʊ] .

That	she	wanted	Li	–	Lamboni	her	dominions	all	to	know	.
那	她	通缉	李	–	-	她	领地	全部	到	知道	.

她想让李-兰博尼在她统治下的所有地方都知道这件事。

[soʊ][ʃi:; ʃi][sent][hɜ:r; hər] [dɪr] [fɪʃ] ['mɑ:nstər] , [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

So	she	sent	her	dear	Fish	Monster	,	to	bring	her	down	below	.
所以	她	发送	她	亲爱的	鱼	怪物	,	到	带来	她	向下	以下	.

于是她派出了她亲爱的鱼怪，去把她带到下面去。

['skersli] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ri:gl] ['wɑ:mpəm] [tʃer] .

Scarcely	was	she	seated	in	the	regal	wampum	chair	.
几乎	曾是	她	坐着	在	这	尊贵	贝壳串珠	椅子	.

她刚一坐上那把华丽的贝壳串珠椅。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kwi:n] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðer; ðər] ;

Thinking	of	the	Fairy	Queen	,	when	she	was	almost	there	;
思维	的	这	仙女	女王	,	什么时候	她	曾是	几乎	那里	;

想起仙后，她几乎就要到达那里了;

[ænd; ənd] [su:n] [hɜ:r; hər] [faɪn] [fɪʃ] ['mɑ:nstər] [dru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] [dʒɔ:]

And	soon	her	fine	Fish	Monster	drew	down	his	under	jaw
和	很快	她	美好的	鱼	怪物	画	向下	他的	在下面	颚

很快，她那漂亮的鱼怪就把他的下颚拉了下来。

[ə; eɪ] [si:] – ['laɪən][frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n] [di:p] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [pɔ:] .

A	Sea	–	Lion	from	ocean	deep	held	out	his	ugly	paw	.
一个	海	–	狮子	从	海洋	深的	握住	出去	他的	丑陋的	爪子	.

一只来自深海的海狮伸出了它丑陋的爪子。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [daʊn] [kwaɪt] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['laɪənz] [pɔː] ,

She	tripped	down	quite	gracefully	and	took	the	Lion's	paw	,
她	绊倒了	向下	相当	优雅地	和	采取	这	狮子的	爪子	,

她优雅地跌倒在地，抓住了狮子的爪子。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] :

But	I	really	cannot	tell	you	all	the	riches	that	she	saw	:
但	我	真的	不能	告诉	你	全部	这	财富	那	她	锯	:

但我真的无法一一告诉你她看到了多少财富:

[ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grɑːtoʊ][wɪð; wɪθ] [geɪts] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][goʊld] ,

On	her	right	,	there	was	a	Grotto	with	gates	of	solid	gold	,
在	她	正确的	,	那里	曾是	一个	石窟	和	大门	的	坚硬的	金子	,

在她右边，有一个洞穴，洞门是用纯金打造的。

['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dev(ə)l] [fɪʃ] — [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][boʊld] .

Guarded	by	a	Devil	Fish	—	to	meet	him	would	be	bold	.
守卫	经过	一个	魔鬼	鱼	—	到	见面	他	会	是	大胆的	.

由魔鬼鱼守护——与他见面需要极大的勇气。

[ɑːn][hɜːr; hər][left] , [ə; eɪ] ['feri] ['pæləs] , [ɪts] [wɔːlz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [braɪt] ,

On	her	left	,	a	Fairy	Palace	,	its	walls	of	silver	bright	,
在	她	左边	,	一个	仙女	宫殿	,	它是	墙壁	的	银	明亮的	,

在她左边，是一座仙女宫殿，墙壁闪着银光。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [set][wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

Its	windows	set	with	diamonds	,	which	shone	both	day	and	night	;
它是	视窗	放	和	钻石	,	哪个	闪耀	两个都	天	和	夜晚	;

它的窗户镶嵌着钻石，日夜闪耀;

[ɪts] [dɔːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]['dʒæspər] , [ɪts] [steps] [ʌv; əv]['ɑːnɪks] [faɪn] —

Its	doors	were	made	of	jasper	,	its	steps	of	onyx	fine	—
它是	门	是	制成	的	碧玉	,	它是	步骤	的	缟玛瑙	美好的	—

它的门是用碧玉做的，台阶是用精美的缟玛瑙做的——

[ə; eɪ]['wɜːrkər][ʌp][ʌv; əv]['kæmioʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['hiːd] [faʊnd] [ə; eɪ] [maɪn] .

A	worker	up	of	cameo	would	think	he'd	found	a	mine	.
一个	工人	向上	的	客串	会	思考	他会	成立	一个	矿	.

一个在片场工作的工人会以为自己发现了一座矿井。

[ðə; ði]['laɪən] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['laɪtli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [ɑːrm] .

The	Lion	touched	her	lightly	,	and	she	took	his	shaggy	arm	.
这	狮子	感动	她	轻轻	,	和	她	采取	他的	毛茸茸	手臂	.

狮子轻轻碰了碰她，她便挽住了它毛茸茸的胳膊。

[ʃiː; ʃi][felt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['hiːd] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl][hɑːrm] ;

She	felt	while	she	was	with	him	he'd	shield	her	from	all	harm	;
她	毛毡	尽管	她	曾是	和	他	他会	盾	她	从	全部	伤害	;

她觉得和他在一起时，他会保护她免受一切伤害;

[ðeɪ] [trɪpt] ['nɪmbli] [ʌp][ðə; ði][steps] — [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][slaɪd] ,

They	tripped	nimbly	up	the	steps	—	he	touched	a	little	slide	,
他们	绊倒了	敏捷地	向上	这	步骤	—	他	感动	一个	小的	滑动	,

他们轻快地走上台阶——他碰到了一个小滑梯，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] .

And	almost	in	an	instant	the	door	was	open'd	wide	.
和	几乎	在	一个	立即的	这	门	曾是	打开	宽的	.

几乎就在一瞬间，门就被完全打开了。

[ə; eɪ]['wɔːtər] – ['lɪli] [met][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , —

A	Water	–	Lily	met	them	and	passed	her	through	the	hall	,	—
一个	水	–	百合	遇见	他们	和	通过了	她	通过	这	大厅	,	—

一朵睡莲迎面而来，穿过大厅，——

[soʊ] [rɪtʃ] [aɪ'd][feɪn] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kɑːnt][duː][soʊ][æt; ət][ɔːl] ; —

So	rich	I'd	fain	describe	it	,	but	can't	do	so	at	all	;	—
所以	富有的	ID	欣然	描述	它	,	但	不能	做	所以	在	全部	;	—

它如此丰富，我真想好好描述一番，却根本无法做到；——

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] [braɪt] [ænd; ənd] ['eri] ,

Then	to	the	audience	chamber	,	with	all	things	bright	and	airy	,
然后	到	这	观众	房间	,	和	全部	事物	明亮的	和	轻盈的	,

然后来到觐见厅，那里明亮通风，

[ðer; ðər] , [raɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [θroʊn] , [sæt][sæn][frən'sɪskoʊ] ['feri] .

There	,	right	upon	a	golden	throne	,	sat	San	Francisco	Fairy	.
那里	,	正确的	之上	一个	金的	王座	,	卫星	圣	弗朗西斯科	仙女	.

旧金山仙女就坐在金色的宝座上。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['fɪgjər] , [tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] , [ɪn] ['elɪgənt] [ə'taɪər] ,

A	lovely	figure	,	tall	and	straight	,	in	elegant	attire	,
一个	迷人的	数字	,	高的	和	直的	,	在	优雅的	服装	,

一位身材高挑挺拔、仪态万方的佳人，身着优雅的服饰。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][goʊld] [rɪ'faɪnd] [baɪ]['faɪər] ;

Looking	for	all	the	world	like	gold	refined	by	fire	;
寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	金子	精制	经过	火	;

寻找世间一切，如同烈火炼金；

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [liː] – - [ɪn][æn; ən][ɔːf] – [hænd] , ['iːzi] [staɪl] .

She	greeted	Li	–	Lamboni	in	an	off	–	hand	,	easy	style	.
她	问候	李	–	-	在	一个	离开	–	手	,	简单的	风格	.

她以一种随意、轻松的方式向李-兰博尼打招呼。

[wʌz; wəz]['tɪk(ə)ld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [steɪ] [ə'waɪl] .

Was	tickled	that	she	came	,	and	would	have	her	stay	awhile	.
曾是	挠痒	那	她	来了	,	和	会	有	她	停留	一会儿	.

她能来我非常高兴，我会让她多待一会儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər] [liː] – - [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] ,

With	a	motion	of	her	hand	for	Li	–	Lamboni	to	draw	near	,
和	一个	运动	的	她	手	为了	李	–	-	到	画	靠近	,

她挥手示意李兰博尼靠近，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['lɪli] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] .

She	spoke	unto	the	Lily	to	bring	for	her	a	chair	.
她	辐	到	这	百合	到	带来	为了	她	一个	椅子	.

她吩咐莉莉给她搬来一把椅子。

[wen] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['feri] [duː]

When	seated	near	the	throne	,	what	should	the	Fairy	do
什么时候	坐着	靠近	这	王座	,	什么	应该	这	仙女	做

当仙女坐在王座附近时，她应该做什么？

[bʌt; bət] [weɪv] [ə'gen] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ðeɪ] [fluː] !

But	wave	again	her	hand	,	and	up	through	the	floor	they	flew	!
但	海浪	再次	她	手	,	和	向上	通过	这	地面	他们	飞翔	!

但她再次挥了挥手，他们就从地板里飞了出去！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv]['wɑːmpəm] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɔːlz] , [ðə; ði] [flɔːr]

Here	was	a	room	of	wampum	,	the	ceiling	,	walls	,	the	floor
这里	曾是	一个	房间	的	贝壳串珠	,	这	天花板	,	墙壁	,	这	地面

这里曾是一个用贝壳串珠装饰的房间，天花板、墙壁、地板都是如此。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər][laɪnd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] .

And	furniture	were	lined	with	it	,	as	also	was	the	door	.
和	家具	是	衬里	和	它	,	作为	还	曾是	这	门	.

家具上也贴满了这种材料，门上也贴满了。

[sez] [ðə; ði] ['feri] [tu:; tə] [li] – - , " [ðɪs] [wɑ:mpəmz] [ɔ:l][jʊr; jər] [oʊn] ;
Says the Fairy to Li – Lamboni , " This wampum's all your own ;
说道 这 仙女 到 李 – - , " 这 贝壳串珠 全部 你的 自己的 ;

仙女对李兰博尼说："这些贝壳串珠都是你的;

[ju:; jʊ] [si:] [its] ['oʊnli][ˈlaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
You see it's only lining , and you can easy take it down .
你 看 它是 仅有的 衬垫 , 和 你 能 简单的 拿 它 向下 .

你看，它只是衬里，很容易就能拆下来。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pæk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] [pɑ:] ,
You can pack it in a compass small , and show it to your Pa ,
你 能 盒 它 在 一个 罗盘 小的 , 和 展示 它 到 你的 宾夕法尼亚州 ,

你可以把它装进一个指南针大小的盒子里，然后拿给你爸爸看。

[hu:] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði][laɪk] [bɪ'fɔ:r] , [nɔ:r] ['ni:ðər] [dɪd][jʊr; jər][mɑ:] ;
Who never saw the like before , nor neither did your Ma ;
WHO 绝不 锯 这 喜欢 前 , 也不 两者都不 做过 你的 马 ;

谁都没见过这样的事，你妈妈也没见过;

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [wen] [jʊr; jər] ['tʃoʊzn] [fɪʃ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [er] ,
And also when your chosen Fish shall take you to the air ,
和 还 什么时候 你的 选定 鱼 将 拿 你 到 这 空气 ,

还有，当你选择的鱼带你飞上天空的时候，

[wen] ['stepɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði]['wɑ:mpəm] [tʃer] .
When stepping down the ladder you can take the wampum chair .
什么时候 步进 向下 这 梯子 你 能 拿 这 贝壳串珠 椅子 .

下梯子时，你可以坐上贝壳串珠椅。

[ju:; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][du:] [ðɪs] ?
You wonder why I do this ?
你 想知道 为什么 我 做 这 ?

你想知道我为什么这样做吗?

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [kwaɪt] [pleɪn] :
I'll make it all quite plain :
患病的 制作 它 全部 相当 清楚的 :

我把话说得很清楚:

[wʌns] , [waɪl] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ju:; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ɔ:l][hɑ:rm] ;
Once , while running as a rabbit , you saved me from all harm ;
一次 , 尽管 跑步 作为 一个 兔子 , 你 已保存 我 从 全部 伤害 ;

有一次，你化作兔子奔跑，救我于危难之中;

[ðə; ði][kaɪ'əʊti:z][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] ['nɪrli] [rʌn][ˌem 'i:] [ded] .
The coyotes and the wolves had nearly run me dead .
这 郊狼 和 这 狼 有 几乎 跑步 我 死的 .

郊狼和狼差点把我追杀致死。

[wen] [ju:; jʊ] [θru:] [ðem; ðəm][ɔ:f][ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər][bed] .
When you threw them off the scent and took me to your bed .
什么时候 你 扔 他们 离开 这 香味 和 采取 我 到 你的 床 .

当你摆脱了他们的追踪，带我上床的时候。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪv] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] ['ækʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'peɪ] ,
And since that time I've look'd for you that action to repay ,
和 自从 那 时间 我已经 看起来 为了 你 那 行动 到 偿还 ,

从那时起，我一直在期待你用实际行动来回报我。

[bʌt; bət][noʊ] [gʊd] [tʃæns] [ɛə] ['ɔ:fərd] [tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][kraɪ][tu:; tə] – [deɪ] .
But no good chance e'er offered till I heard you cry to – day .
但 不 好的 机会 曾经 提供 直到 我 听到 你 哭 到 – 天 .

但直到今天我听到你的哭声，才看到了希望。

[wi:; wi] ['ʃɔ:rtli] [mu:v] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] — [ðɪs] [leɪk] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dreɪnd] —

We	shortly	move	away	from	here	—	this	Lake	is	to	be	drained	—
我们	不久	移动	离开	从	这里	—	这	湖	是	到	是	排水	—

我们很快就要离开这里了——这个湖要被抽干——

[fɔ:r; fər] [aʊt] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði][ˌfærə'loʊni:z] [ə'nʌðər] [hoʊm] [wi:v] [geɪnd] .

For	out	quite	near	the	Farallones	another	home	we've	gained	.
为了	出去	相当	靠近	这	法拉隆群岛	其他	家	我们已经	获得	.

我们又在离法拉隆群岛很近的地方获得了一处住所。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪl] [bi:; bi] [dreɪnd] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] ['sɪti] [hɪr] [wɪl] [raɪz] ,

The	water	will	be	drained	away	—	a	City	here	will	rise	,
这	水	将要	是	排水	离开	—	一个	城市	这里	将要	上升	,

水将被排干——一座城市将在此崛起。

[hɪr] [wɪl] [bi:; bi]['mɑ:rts][ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] , [ænd; ənd] [welθ] [wɪtʃ] [men][du:][praɪz] ;

Here	will	be	marts	of	commerce	,	and	wealth	which	men	do	prize	;
这里	将要	是	超市	的	商业	,	和	财富	哪个	男人	做	奖	;

这里将有商业市场，以及人们所珍视的财富；

[bi:; bi] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hi:ðn] ['aɪdəlz] , [tu:] ,

Here'll	be	temples	of	the	living	God	,	and	of	Heathen	idols	,	too	,
这里将	是	寺庙	的	这	活的	上帝	,	和	的	异教徒	偶像	,	也	,

这里既有供奉永生上帝的庙宇，也有异教偶像的庙宇。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['kristʃənz] ['wɜ:rʃɪp] , [ænd; ənd] [wʌt] [ba:'bɛəriənz][du:] .

Showing	how	Christians	worship	,	and	what	Barbarians	do	.
显示	如何	基督徒	崇拜	,	和	什么	野蛮人	做	.

展现基督徒的敬拜方式，以及野蛮人的所作所为。

[ðɪs] ['sɪti] [greɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðeɪl] [neɪm] , [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ,

This	City	great	for	me	they'll	name	,	the	world	will	know	it	well	,
这	城市	伟大的	为了	我	他们会	姓名	,	这	世界	将要	知道	它	出色地	,

他们会给这座对我来说伟大的城市起名字，全世界都会知道它。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [stɑ:p] ['groʊɪŋ] , [noʊ][wʌn] , [aɪm] [ʃʊr] , [kæn; kən] [tel] ;

And	when	it	will	stop	growing	,	no	one	,	I'm	sure	,	can	tell	;
和	什么时候	它	将要	停止	生长	,	不	一	,	我是	当然	,	能	告诉	;

而它何时停止生长，恐怕没有人能说得清；

[noʊ] ['lʌndən] [kæn; kən][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [kəm'per] , [ɔ:r]['kæntən,'kæntɑ:n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

No	London	can	to	it	compare	,	or	Canton	,	I	am	sure	,
不	伦敦	能	到	它	比较	,	或者	广州	,	我	是	当然	,

伦敦没有哪个地方能与之媲美，广州也没有，我敢肯定。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rld] [dʌz] [stænd] [ðɪs] ['sɪti] [wɪl] [ɪn'dʊr] .

For	while	the	World	does	stand	this	City	will	endure	.
为了	尽管	这	世界	做	站立	这	城市	将要	忍受	.

只要世界尚存，这座城市也将屹立不倒。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [hoʊm] [jʊə(r)] ['setld] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃi:ftən] [kɔ:lz][ɑ:n][ju:; jʊ] ,

And	when	at	home	you're	settled	and	your	Chieftain	calls	on	you	,
和	什么时候	在	家	你是	定居	和	你的	头目	呼叫	在	你	,

当你在家中安顿下来，而你的首领召唤你时，

[dʒʌst] [leɪ] [ði:z] [aʊt] [kwaɪt] ['naɪsli] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] ;

Just	lay	these	out	quite	nicely	and	give	him	a	good	view	;
只是	躺	这些	出去	相当	很好	和	给	他	一个	好的	看法	;

把这些东西摆放整齐，让他能看得清楚些；

[ɪf] [ðæt] [dəunt] [melt] [hɪz; ɪz]['stoʊni] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

If	that	don't	melt	his	stony	heart	and	bring	him	to	his	knees	,
如果	那	不	熔化	他的	石质的	心	和	带来	他	到	他的	膝盖	,

如果这都不能融化他那颗铁石心肠，让他跪倒在地，

[kæst][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['mæri] [huːm] [juː; jʊ] [pliːz] .

Cast	him	quickly	from	your	heart	,	and	marry	whom	you	please	.
投掷	他	迅速地	从	你的	心	,	和	结婚	谁	你	请	.

赶紧把他从你的心中抹去，嫁给你喜欢的人。

" [ðen] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði]['wɑːmpəm] [keɪm] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] ,

"	Then	at	a	word	the	wampum	came	quickly	from	the	wall	,
"	然后	在	一个	单词	这	贝壳串珠	来了	迅速地	从	这	墙	,

“然后，一声令下，贝壳串珠迅速从墙上落了下来。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

And	from	the	door	and	ceiling	,	and	soon	she	had	it	all	;
和	从	这	门	和	天花板	,	和	很快	她	有	它	全部	;

从门上和天花板上，很快她就拥有了一切；

[noʊ]['ɪndiən]['meɪd(ə)n] [ɛə][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][liː] – - [ðæt] [deɪ] ,

No	Indian	maiden	e'er	so	rich	as	Li	–	Lamboni	that	day	,
不	印度	少女	曾经	所以	富有的	作为	李	–	-	那	天	,

那天没有哪个印度少女像李-兰博尼那样富有，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [steɪ] .

And	she	thought	that	with	the	Fairy	she	could	no	longer	stay	.
和	她	想法	那	和	这	仙女	她	可以	不	更长	停留	.

她觉得她不能再和仙女待在一起了。

[ðen] [ðə; ði] ['feri] [weɪvd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wɑːnd][ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

Then	the	Fairy	waved	her	little	wand	and	they	passed	down	below	,
然后	这	仙女	挥手	她	小的	魔杖	和	他们	通过了	向下	以下	,

然后仙女挥动她的小魔杖，她们就下去了。

[wen] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , ['hævɪŋ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] ;

When	the	Maiden	,	having	kissed	her	,	said	that	she	must	go	;
什么时候	这	少女	,	拥有	亲吻	她	,	说	那	她	必须	去	;

少女吻了她之后，说她必须走了；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ðə; ði] ['lɪli] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [gaɪd] ,

And	through	the	hall	the	Lily	was	again	her	pleasant	guide	,
和	通过	这	大厅	这	百合	曾是	再次	她	令人愉快的	指导	,

穿过大厅时，百合花再次成为她愉快的向导。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][waɪd] .

And	without	the	slightest	effort	the	door	swung	open	wide	.
和	没有	这	丝毫	努力	这	门	摇摆	打开	宽的	.

门毫不费力地就敞开了。

[ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [stʊd] [hɜːr; hər]['laɪən] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

And	right	beyond	the	portal	stood	her	Lion	,	as	before	,
和	正确的	超过	这	门户网站	站立	她	狮子	,	作为	前	,

大门另一边，她的狮子依然矗立在那里，和以前一样。

['weɪtɪŋ] ['veri] ['peɪʃntli] [hɜːr; hər]['eksɪt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ;

Waiting	very	patiently	her	exit	through	the	door	;
等待	非常	耐心	她	出口	通过	这	门	;

他耐心地等待着她从门里出去；

[ðen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [pɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊ] ,

Then	he	bent	his	ugly	paw	with	the	manners	of	a	beau	,
然后	他	弯曲	他的	丑陋的	爪子	和	这	礼仪	的	一个	帅哥	,

然后他用一种绅士的姿态弯曲了他那丑陋的爪子。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [dɪd][goʊ] .

She	put	her	hand	within	it	,	and	down	the	steps	did	go	.
她	放	她	手	之内	它	,	和	向下	这	步骤	做过	去	.

她把手伸进去，然后就走下了台阶。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [oʊld] [fɪʃ] ['mɑːnstər] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ,

She	found	her	old	Fish	Monster	with	everything	all	right	,
她	成立	她	老的	鱼	怪物	和	一切	全部	正确的	,

她找到了她以前的鱼怪，一切都安然无恙。

[daʊn] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['hændi] ['ʌndər] [dʒɔː] , — [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] ;

Down	came	his	handy	under	jaw	,	—	she	mounted	to	the	height	;
向下	来了	他的	便利	在下面	颚	,	—	她	安装	到	这	高度	;

他那灵活的下颚垂了下来，——她爬到了最高处；

[ænd; ənd] ['skersli] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [ɪn] [ðæt] ['splendɪd] ['wɑːmpəm] [tʃer] .

And	scarcely	was	she	seated	in	that	splendid	wampum	chair	.
和	几乎	曾是	她	坐着	在	那	灿烂	贝壳串珠	椅子	.

她刚坐到那把华丽的贝壳串珠椅上不久。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ðə; ði] [naɪs] [freʃ] [er] .

When	they	were	on	the	water	and	she	breathed	the	nice	fresh	air	.
什么时候	他们	是	在	这	水	和	她	呼吸	这	好的	新鲜的	空气	.

当他们身处水上，她呼吸着清新的空气时。

[ə'gen] [keɪm] [daʊn] [ðæt] ['loʊər] [dʒɔː] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [laɪt] [kə'nuː] ,

Again	came	down	that	lower	jaw	upon	her	light	canoe	,
再次	来了	向下	那	降低	颚	之上	她	光	独木舟	,

她的下颚再次落在了她的轻型独木舟上，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃer] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ə'duː] ;

With	the	chair	upon	her	arm	she	bade	the	Fish	adieu	;
和	这	椅子	之上	她	手臂	她	巴德	这	鱼	再见	;

她将椅子搭在手臂上，向鱼儿道别；

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [kwɪk] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ðə; ði] [boʊt] [ə'lɔːŋ] ,

And	seizing	quick	the	paddle	,	she	drove	the	boat	along	,
和	抓住	快的	这	桨	,	她	驾驶	这	船	沿着	,

她迅速抓起桨，划着船向前走去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [soʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

And	she	really	felt	so	happy	she	burst	into	a	song	.
和	她	真的	毛毡	所以	快乐的	她	爆裂	进入	一个	歌曲	.

她真的非常开心，忍不住唱起了歌。

[raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['wɪgwɑːm] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [brɔːt] [hɜːr; hər] [praɪz] .

Right	to	her	father's	Wigwam	she	quickly	brought	her	prize	.
正确的	到	她	父亲的	圆锥形帐篷	她	迅速地	带来	她	奖	.

她迅速地把奖品带到了父亲的印第安帐篷前。

[huː] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [juːz] [wʌn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [saɪz] ;

Who	fitted	up	for	her	own	use	one	of	much	larger	size	;
WHO	适配	向上	为了	她	自己的	使用	一	的	很多	更大的	尺寸	;

她为自己安装了一台尺寸大得多的机器；

[ðə; ði] ['wɑːmpəm] [juːst] [fɔːr; fər] ['laɪnɪŋ] — [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] ['sentər] [stʊd] ,

The	wampum	used	for	lining	—	the	chair	in	center	stood	,
这	贝壳串珠	用过的	为了	衬垫	—	这	椅子	在	中心	站立	,

用于衬里的贝壳串珠——中间的椅子立在那里，

[hɜːr; hər] ['tʃiːftən] [suːn] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] - [twʌz] ['veri] [gʊd] .

Her	Chieftain	soon	did	see	it	,	and	said	'	twas	very	good	.
她	头目	很快	做过	看	它	,	和	说	-	那是	非常	好的	.

她的首领很快就看到了，并说"非常好"。

- [twʌz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [waɪl] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [welθ] .

'	Twas	amazing	how	his	love	increas'd	while	gazing	on	her	wealth	.
-	那是	惊人的	如何	他的	爱	-	尽管	凝视	在	她	财富	.

看着她的财富，他的爱意竟与日俱增，这真是不可思议。

[fɔːr; fər] [suːn] [hiː; hi][kwaɪt][fər'gɑːt][hɪm'self] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ] [kɪs] [baɪ] [stelθ] ;

For	soon	he	quite	forgot	himself	,	and	seized	a	kiss	by	stealth	;
为了	很快	他	相当	忘了	他自己	,	和	查获	一个	吻	经过	隐身	;

他很快便忘却了自我，偷偷地吻了她;

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [naʊ] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][fʊl'fɪl] .

And	no	one	now	more	anxious	the	marriage	to	fulfil	.
和	不	一	现在	更多的	焦虑的	这	婚姻	到	实现	.

现在没有人比他们更渴望这段婚姻能够圆满成功。

[ɪn'diːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪl] .

Indeed	so	much	excitement	he	really	was	quite	ill	.
的确	所以	很多	激动	他	真的	曾是	相当	患病的	.

他确实因为太过兴奋而病得很重。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɔːrm] — [ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

Her	heart	was	warm	—	she	pitied	him	,	and	soon	became	his	wife	,
她	心	曾是	温暖的	—	她	可怜的	他	,	和	很快	成为	他的	妻子	,

她心地善良——她同情他，不久便成了他的妻子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [ɑːn] [tə'geðər] [θruː] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][straɪf] ;

And	they	travel'd	on	together	through	this	world	of	strife	;
和	他们	-	在	一起	通过	这	世界	的	冲突	;

他们一起走过了这个充满纷争的世界;

[ðə; ðɪ] [welθ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ,

The	wealth	she	brought	along	with	her	unto	her	lord	and	master	,
这	财富	她	带来	沿着	和	她	到	她	主	和	掌握	,

她带到她主人那里的财富，

[wʌz; wəz] ['greɪtər] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['æstər] .

Was	greater	in	comparison	than	that	of	J	.	J	.	Astor	.
曾是	更大的	在	比较	比	那	的	J	.	J	.	阿斯托	.

比 JJ Astor 的要大。

[ðer; ðər] ['mærid] [laɪf][ræn] ['smuːðli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [beɪb] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

Their	married	life	ran	smoothly	,	and	to	them	a	babe	was	born	.
他们的	已婚	生活	跑	顺利	,	和	到	他们	一个	宝贝	曾是	出生	.

他们的婚姻生活一帆风顺，后来他们生了一个孩子。

[bʌt; bət] [liː] – - [ɔːft] [ɪf] [hɜːr; hər] ['feri] [frend] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	Li	–	Lamboni	oft	wonder'd	if	her	Fairy	friend	was	gone	.
但	李	–	-	经常	感到疑惑	如果	她	仙女	朋友	曾是	已消失	.

但李兰博尼常常想，她的仙女朋友是不是已经不在了。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [æt; ət][hɜːr; hər]['wɪgwɑːm] [dɔːr] , [ðə; ðɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

One	day	while	at	her	Wigwam	door	,	the	baby	in	her	arms	,
一	天	尽管	在	她	圆锥形帐篷	门	,	这	婴儿	在	她	武器	,

有一天，她抱着婴儿站在她的印第安帐篷门口，

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [brˈgæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə'lɑːmz] .

The	earth	began	to	tremble	and	it	filled	her	with	alarms	.
这	地球	开始	到	颤抖	和	它	已填	她	和	警报	.

大地开始震动，这让她感到十分恐慌。

[ə'nɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] ,

Anon	it	trembled	more	and	more	,	and	then	a	sudden	shock	,
匿名	它	颤抖	更多的	和	更多的	,	和	然后	一个	突然	震惊	,

不久，它颤抖得越来越厉害，然后突然传来一阵剧痛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['elfɪn] [rɑːk] ,

As	she	looked	out	towards	the	Ocean	she	saw	the	Elfin	Rock	,
作为	她	看起来	出去	向	这	海洋	她	锯	这	精灵	岩石	,

她眺望大海时，看到了精灵岩。

- [twʌz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,
' **Twas lifted from its base , and was swinging towards the sea ,**
- 那是 抬起 从 它是 根据 , 和 曾是 摇摆 向 这 海 ,

它被从底座上吊了起来，向大海方向摆动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'mens] [leɪk] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ɪts]['bɑːndɪʤ] [naʊ] [wʌz; wəz] [friː] .
And this immense lake of water from its bondage now was free .
和 这 巨大 湖 的 水 从 它是 束缚 现在 曾是 自由的 .

这片浩瀚的湖泊从束缚中解脱出来，重获自由。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][oʊld] [fɪʃ] ['mɑːnstər] ['swɪmɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'lɔːŋ] ,
Then she saw her old Fish Monster swimming gracefully along ,
然后 她 锯 她 老的 鱼 怪物 游泳 优雅地 沿着 ,

然后她看到她以前的鱼怪优雅地游了过来。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] [floʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][taɪd][bəuθ] [fʊl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
Although the water flowed with a tide both full and strong ;
虽然 这 水 流动 和 一个 潮 两个都 满的 和 强的 ;

虽然潮水汹涌澎湃；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][teɪl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
He raised himself upon his tail , as he had done before ,
他 提高 他自己 之上 他的 尾巴 , 作为 他 有 完毕 前 ,

他像以前那样，用尾巴撑起身子。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['ʌndər][dʒɔː][æz; əz][wʌn] [wʊd] [drɑːp][ə; eɪ] [dɔːr] .
And dropping down his under jaw as one would drop a door .
和 下降 向下 他的 在下面 颚 作为 一 会 降低 一个 门 .

他的下巴像门一样耷拉下来。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['feri] , [brɔːt] ['fʊli] ['ɪntuː] [vjuː] ,
There sat the graceful Fairy , brought fully into view ,
那里 卫星 这 优美 仙女 , 带来 完全 进入 看法 ,

那位优雅的仙女端坐着，身姿曼妙，完全展现在人们眼前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər]['taɪni]['fɪŋgər][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [frend] [ə'duː] :
And she waved her tiny finger to bid her friend adieu :
和 她 挥手 她 微小的 手指 到 出价 她 朋友 再见 :

她挥了挥小手指向朋友道别：

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - [ailz] [ðer; ðər][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][hoʊm] ,
" We're going to Farrallone Isles there to build a home ,
" 是 去 到 - 岛屿 那里 到 建造 一个 家 ,

“我们要去法拉隆群岛建房子，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['aʊər; ɑːr] [help] [ə'gen] [juː; jʊ][hæv; həv][aʊt][ðer; ðər][tuː; tə] [kʌm] .
And if you need our help again you have out there to come .
和 如果 你 需要 我们的 帮助 再次 你 有 出去 那里 到 来 .

如果你们以后还需要我们的帮助，随时欢迎来找我们。

" [ðen] [ʌp] [ə'gen] [ðæt] ['loʊər] [dʒɔː] [went] ['snʌgli] ['ɪntuː] [pleɪs] ,
" Then up again that lower jaw went snugly into place ,
" 然后 向上 再次 那 降低 颚 去 舒适地 进入 地方 ,

然后下颌再次稳稳地复位了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌt] [ə; eɪ]['keɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] – ['laɪən][ræn][ə; eɪ] [reɪs] ,
And having cut a caper with the Sea – Lion ran a race ,
和 拥有 切 一个 跳跃 和 这 海 – 狮子 跑 一个 种族 ,

与海狮嬉戏玩耍之后，他们赛跑了一场。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['lɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd] ,
Who had the Lily on his back to take a pleasant ride ,
WHO 有 这 百合 在 他的 后退 到 拿 一个 令人愉快的 骑 ,

谁背着莉莉，享受一段愉快的旅程？

[ðeɪ] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [kwaɪt] [ˈræpɪdli] , [bəuθ] [ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] .

They	moved	along	quite	rapidly	,	both	swimming	with	the	tide	.
他们	已搬	沿着	相当	快速	,	两个都	游泳	和	这	潮	.

他们游得很快，都是顺着潮水游的。

[liˈ] – - [felt] [sæd] [tuː; tə] [bɪd] [hɜːr; hər] [frend] [gʊd] – [baɪ] .

Li	–	Lamboni	felt	sad	to	bid	her	friend	good	–	bye	.
李	–	-	毛毡	伤心	到	出价	她	朋友	好的	–	再见	.

李兰博尼依依不舍地和朋友道别。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [raɪt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] ;

She	sank	right	down	upon	the	floor	and	ended	with	a	cry	;
她	沉没	正确的	向下	之上	这	地面	和	结束	和	一个	哭	;

她瘫倒在地，最后发出了一声哭喊;

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] , [ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈaʊər; ɑːr] [faɪn] [beɪ] ,

But	with	them	passed	the	waters	,	leaving	only	our	fine	Bay	,
但	和	他们	通过了	这	水	,	离开	仅有的	我们的	美好的	湾	,

但它们都已离去，只留下我们美丽的海湾。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈraɪzɪz] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [tuː; tə] – [deɪ] .

On	which	rises	San	Francisco	as	we	see	it	here	to	–	day	.
在	哪个	上升	圣	弗朗西斯科	作为	我们	看	它	这里	到	–	天	.

我们今天看到的旧金山就建于这片土地之上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神